

З НОВИХ НАДХОДЖЕНЬ

UDC 811.133.1:811.161.2

E. Andriievska, PhD en philologie, maître de conférences
Université national Taras Chevtchenko de Kyiv (Ukraine)

LES OUTILS NUMÉRIQUES DANS L'INTENSIFICATION DES ACTIVITÉS DU TRADUCTEUR

L'article décrit et analyse des instruments informatiques de support au processus de la traduction du français vers l'ukrainien: dictionnaires électroniques et logiciels de la traduction automatique en ligne Pragma 6x et Google Translate.

***Mots-clés:** dictionnaires électroniques, traduction en ukrainien, traduction automatique, système lexicographique.*

Le niveau actuel d'un interprète cultivé exige l'harmonisation de son travail avec les progrès dans le domaine des informatiques. En faisant l'analyse de la société contemporaine, l'académicien Volodymyr Chyrovkov, en particulier, affirme : "La tendance principale de l'étape actuelle de l'évolution du monde, c'est la transition vers une société de l'information entre centriques, caractérisée par une production explosive de l'information. Selon les données de la société International Data Corporation, en 2011 le volume total mondial de données créées et répliquées par l'humanité, était plus de 18 billions de Go. Selon les prévisions de la même société, la quantité de données sera au moins deux fois augmentée tous les deux ans jusqu'en 2020. Utiliser des méthodes traditionnelles de travail avec telle énorme quantité d'informations est impossible. On a besoin de nouvelles méthodes fondées sur les progrès nécessaires en matière d'un esprit artificiel" [Широков, 2017].

Compte tenu de cette situation, la nécessité de la traduction d'une quantité extraordinaire des informations surgit, ce qui favorise l'apparition d'un grand nombre de dictionnaires bilingues, monolingues, raisonnés, encyclopédiques qui sont largement disponibles en ligne. Aujourd'hui, on compte plus de 230 dictionnaires pour 69 langues.

Des dictionnaires automatisés offrent des informations abondantes sur les mots et le langage en général. Ils peuvent intégrer des essais scientifiques, des listes de mots, des tables qui présentent visiblement les structures sémantiques des mots, des modèles dérivationnels des mots de langage. Une grande base d'appui pour intensifier des activités du traducteur est créée.

Toutefois, le problème majeur d'un traducteur ukrainien est l'absence sur la toile des dictionnaires électroniques bilingues qui opèrent en directions française-ukrainienne et ukrainienne-française.

Les spécialistes sont limités à travailler avec les dictionnaires bilingues papiers, parmi lesquels les *Dictionnaires français-ukrainien et ukrainien-français en un volume* (sous la direction de Vyacheslav BOUSEL) possèdent la première place sans aucun doute. Cet ouvrage de référence contient environ 420 000 unités de traductions, mots et groupes de mots; le vocabulaire moderne y compris la terminologie scientifique, d'affaires, informatique et spéciale; nouvel arrangement précis du lexique. Le dictionnaire est illustré par 16 planches thématiques en couleurs et un atlas de cartes de toutes les régions francophones du monde [Бусел, 2011].

Cependant, cette édition unique de grands volumes, conçue pour les traducteurs professionnels, et publiée encore en 2011, n'est pas toujours disponible en format numérique en ligne. De petits dictionnaires bilingues développés en ukrainien, ceux qui sont spécialisés ou tout simplement amateurs, trouvables sur le Net, ne résolvent pas un problème de traduction vers l'ukrainien.

À l'époque où l'Ukraine marche à grands pas vers l'Europe et, en même temps, subit une période difficile de la guerre avec l'agresseur à l'est du pays, les traducteurs doivent souvent travailler avec de grands volumes de documents officiels ainsi qu'avec des textes d'affaires et ceux qui sont journalistiques, consacrés aux problèmes du terrorisme et des difficultés militaires, au sujet de la coopération avec l'OTAN, etc.

Dans ces conditions une chose positive est la disponibilité gratuite en ligne des dictionnaires terminologiques militaires rédigés par l'Institut militaire d'Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, et soumis au format pdf. Ce sont: le *Dictionnaire français-ukrainien des termes militaires*, paru en 2012, et le *Dictionnaire-glossaire français-ukrainien, ukrainien-français de la Force aérienne de l'OTAN*, publié

en 2007, dont les auteurs sont Maksym Bilan et Igor Olkხოვოї [Білан, Ольховой 2012; 2007]; ainsi que le *Dictionnaire interarmées de termes tactiques et logistiques ukrainien-français-anglais* de Victor Balabin et R.Gardères [Балабін, Гардер, 2007] qui fournit outre la traduction, l'explication du terme.

A titre d'exemple nous illustrons ci-dessous une entrée du dictionnaire:

| "бойове оснащення | matériel secteur | theater equipment |
|--|---|---|
| <i>Оснащення, яке використовується на полі бою (куленепробивні жилети, каски).</i> | <i>Matériel géré sur le théâtre d'opérations (gilets par-balles, casques composites).</i> | <i>Equipment managed on the theater of operations (body armor, composite helmets)"</i> [2007, 34]. |

D'autre part à côté des dictionnaires professionnels on trouve certains dictionnaires libres d'un petit volume lexical qui sont offerts par des internautes et sont disponibles en ligne. Ainsi, on découvre le dictionnaire multilingue **Freelangue**, développé, en 2015, par un groupe INSSIO de la Serbie, qui propose sur le portail 202 dictionnaires en différentes langues du monde entier. Les petits dictionnaires français-ukrainien (contenant 2086 mots), et ukrainien-français (2062 mots), générés par François Alby, y opèrent dans le domaine public [Freelangue, 2019].

Le répertoire n'est pas aussi riche que nous le souhaiterions bien sûr. Ainsi, en saisissant le mot ukrainien *допомога*, on arrive à la traduction *secours, ambulance*, et la traduction du mot français *aide* en ukrainien ne nous donne aucun résultat.

Sur le site **dictionnaric.com** qui fonctionne depuis 2015, on peut faire la traduction des mots de base du français vers l'ukrainien et inverse. Cependant la qualité de la traduction peut être douteuse, vu que certains mots sont écrits parfois incorrectement [Dictionnaric, 2019].

Dictionnaire multilingue en ligne **Glosbe**, dont les fondateurs sont situés en Pologne, représente également la direction de la traduction ukrainienne. Le dictionnaire traduit en ukrainien ou en français, contient "la mémoire de traduction" et propose des options pour l'emploi du mot dans une phrase. La mémoire de traduction, qui complète le

vocabulaire, provient principalement du corpus de textes parallèles qui ont été créés par les utilisateurs. L'inventaire du dictionnaire *Glosbe* contient 45 908 phrases et 709 065 unités traduites en ukrainien. Son répertoire compte 28 155 unités lexicales françaises [*Glosbe*, 2018].

L'efficacité de la traduction est également assurée par l'habileté à utiliser des logiciels de traduction automatique. Le choix des programmes disponibles gratuitement en ligne qui opèrent avec la langue ukrainienne n'est pas grand. Pour traduire les textes du français vers l'ukrainien et à la direction inverse, il est de pratique d'appliquer les logiciels modernes *Pragma 6x* (*Trident Software*) et *Google Translate* qui sont accessibles en ligne.

Le logiciel **Pragma 6x** actuellement compte huit langues de traduction, y compris l'ukrainien. Ce sont également anglais, allemand, français, letton, russe, polonais et kazakh. Le traducteur automatique possède 56 directions de traduction et prend en charge environ 50 thématiques [*Pragma*, 2019]. C'est la société *Trident Software* qui a développé ce produit de traduction automatique, basés sur sa propre technique multilingue. Ce programme a eu les meilleurs résultats en traduction aux langues ukrainien et letton.

Google Translate supporte actuellement 57 langues. La version avec la langue ukrainienne s'applique depuis septembre 2008. La technique de la traduction statistique de Google fournit un calcul statistique de la probabilité que les phrases du texte original coïncident avec celles qui sont stockées dans un système de traduction. À présent, la base principale pour le développement des statistiques utilisées par le logiciel est le corpus formé des textes bilingues (les prétendus *textes parallèles*), totalisant plus d'un million de mots et deux corpus monolingues, chacun à des milliards de mots. Ces données servent de modèles statistiques pour la traduction des langues différentes, inclusivement l'ukrainien [*Google Translate*, 2019].

Le système de traduction *Google Translate* sélectionne des correspondants équivalents, ceux de variante et de transformation, en employant des moyens algorithmiques de l'analyse grammaticale, s'adressant à ses dictionnaires bilingues disponibles, qui contiennent des informations des niveaux morphologiques, syntaxiques ou sémantiques.

De cette façon les systèmes de traduction automatique *Pragma 6x* et *Google Translate* permettent de rechercher des mots dans des dictionnaires, reconnaître les termes, créer des bases de données de textes bilingues parallèles en utilisant "la mémoire interprète" et ainsi de suite.

Pour déterminer les possibilités de la traduction automatique et définir les points faibles, particulièrement des logiciels *Pragma* et *Google Translate* en ligne, nous avons effectué la traduction de plusieurs textes du style officiel. Les documents sources se caractérisaient par l'ensemble des structures syntaxiques typiques, par une grande quantité des collocations libres non phraséologiques et par l'absence des éléments figuratifs et émotionnels.

On a analysé les moyens linguistiques de la présentation du contenu, le respect des principes de la traduction adéquate du français en ukrainien dans les textes des accords internationaux.

Comparons les traductions des phrases originales faites par *Pragma* et *Google Translate* vers la langue ukrainienne:

Chaque partie prend toutes les dispositions judicieuses et met tout en œuvre pour faciliter l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes, matériels, données et équipements.

Pragma : *Кожна партія бере усі розумні розташування і пустив хід все засобу, щоб полегшити вхід і перебування на його території і виході з його територія з ніхто, матеріал, дані і спорядження.*

Google Translate : *Кожна сторона вживає всіх відповідних заходів і докладає всіх зусиль для полегшення в'їзду і перебування на своїй території і виходу з її території осіб, матеріалів, даних та обладнання.*

On observe la traduction de *Pragma* qui ne répond pas au contexte, les fautes dans la déclinaison des noms, les structures grammaticales incorrectes.

Voyons d'autres exemples :

Le comité se compose d'un nombre limité et égal de représentants.

Pragma : *Комітет складається з числа, обмеженого і рівного з представників.*

Google Translate: *Комітет складається з обмеженої та рівної кількості представників.*

Cette participation est régie par les lois, prescriptions, règlements et procédures en vigueur de chacune des parties.

Pragma : Ця участь управляється на законах, приписи, врегулювання і процедури що діє з кожної з партій.

Google Translate: Ця участь регулюється відповідними законами, правилами, правилами та процедурами кожної сторони.

Comme nous le voyons *Pragma* fait la traduction mot à mot, et propose la traduction des textes plus au moins cohérentes mais qui exigent des corrections importantes. On observe le choix incorrect des synonymes au cours de détermination des équivalences pendant la traduction. L'inexactitude de traduction des mots polysémantiques est la plus grande complication pour la traduction automatique.

En même temps c'est *Google Translate* dont la traduction en langue ukrainienne est meilleure et plus précise. Parfois le programme offre les phrases qui ne sont pas rédigées au point de vue stylistique. Pourtant les cas pareils peuvent être corrigés le plus facilement à la main. Ce logiciel est le plus utilisé aujourd'hui.

En général l'analyse lexico-grammaticale des transformations subies au cours de la traduction automatique à l'aide du logiciel *Google Translate* a montré que les phrases correctement traduites font un tiers de documents.

Le programme *Pragma* n'a pas reconnu 15,4% du volume total des textes: c'est-à-dire traduit avec la perversion du contenu, l'ordre des mots non respecté, l'omission et l'addition incorrectes des mots etc. Le logiciel s'avère incapable de restituer proprement la structure syntaxique et stylistique d'un texte.

On a révélé également que presque 42% du volume des textes étaient traduits d'une manière inadéquate. Il avait pu y avoir des phrases difficiles à comprendre. Par exemple:

Les parties doivent alors se consulter afin de déterminer la conduite à adopter.

Pragma: Частини повинні радитися тоді для того, щоб визначити поведінку яке треба приймати.

Google Translate: Сторони повинні консультиватися один з одним для визначення відповідного порядку дій.

Comme nous le voyons les phrases plus courtes ont une bonne traduction de *Google Translate*. Dans le texte cible de *Pragma* on observe la transmission incorrecte de sens du nom *les parties*, des verbes *se consulter* et *adopter*, de l'adverbe *alors*, l'emploi d'une fausse tournure grammaticale *для того, щоб* etc.

La qualité de la traduction automatique *Pragma* reste un problème réel aussi loin de la perfection, parce qu'il est rare que l'adaptation ukrainienne se voie tout à fait adéquate.

La traduction peut être plus performante quand elle s'applique à un domaine restreint: le secteur juridique, celui de la médecine, etc. Cela permet d'accomplir une analyse limitée aux champs syntaxique et sémantique du langage de ce domaine (sous-langage), et d'adapter le système en améliorant ainsi la qualité de la traduction. Par exemple,

Loi n°02-13 relative à la répression de la fraude aux examens scolaires.

Pragma: Закон n° 02-13 відноситься в пригніченні з фальсифікації в шкільних іспитах.

Google Translate : Закон № 02-13 про боротьбу з шахрайством в шкільних іспитах.

Traducteur humain: Закон n° 02-13 про боротьбу з шахрайством під час шкільних іспитів.

Le producteur est responsable du dommage causé par un défaut de son produit.

Pragma: Виробник відповідальний з шкоди, заподіяної на відсутності з його продукту.

Google Translate: Виробник несе відповідальність за шкоду, заподіяну дефектом в його продукті.

Traducteur humain: Виробник несе відповідальність за шкоду, завдану внаслідок дефекту в продукції.

Le système automatique *Pragma* est efficace avant tout pour trouver une terminologie dans la base de données. Ce sont des termes, expressions et groupes de mots dont l'interprétation est toujours plus équivalente en langue cible.

Par exemple, la collocation "*des infractions pénales*" est traduite par *Pragma* comme "*кримінальні порушення*", par *Google Translate* comme "*кримінальні злочини*". Le correspondant correct en langue ukrainienne est "*кримінальні правопорушення*". Ainsi, les petits ségments de texte sont toujours plus traduisibles que des phrases complètes.

La traduction de quelques textes techniques a montré le même état des lieux par rapport au système Pragma: la traduction incorrecte des parties du discours, les erreurs grammaticales à la coordination, des divergences dans les catégories morphologiques du mot etc.

Cet appareil ne doit pas être utilisé que par des adultes connaissant son fonctionnement.

Pragma : *Цей апарат належним не використовуватиметься що на дорослих, що знають його функціонування.*

Google Translate: *Цей пристрій можна використовувати лише дорослим, які знають, як він працює.*

Le volume sémantique de la proposition peut changer – s'élargir ou se réduire, en provoquant la transformation structural de la proposition.

Lors de l'utilisation de produits détartrants acidifères, éliminez immédiatement les éventuelles éclaboussures ou gouttes tombées sur des surfaces, en particulier sur ou le bois, ou prenez les mesures de précaution qui s'imposent.

Pragma : *У час використання з продуктів, що видаляють накип acidifères, усуваєте негайно можливі бризки бруду, що падають, або краплі на площах, в частковості на або ліси, або берете захід з обережність, який, нав'язується.*

Google Translate: *При використанні засобів для видалення накипу на кислотній основі негайно видаліть будь-які бризки або краплі, які потрапили на поверхні, особливо деревини, або вживайте необхідні запобіжні заходи.*

Bien que la structure syntaxique de la phrase ne soit pas rompu, une grande quantité de non-conformité de la traduction de Pragma l'a fait peu compréhensible.

L'appareil est raccordé au réseau par un cordon d'alimentation. Veuillez à ce qu'il ne soit pas une entrave au passage et que personne ne puisse faire tomber l'appareil .

Pragma : *Апарат з'єднується в мережі на шнурі з живлення. Veuillez в цьому що він є перешкодою на ходу і що ніхто не може діяти tomber апарат.*

Google Translate: *Пристрій підключено до мережі за допомогою шнура живлення. Будь ласка, переконайтеся, що це не перешкода для проходу і що ніхто не може скинути пристрій.*

Le logiciel *Google Translate* comparé à *Pragma* est relativement performant syntaxique. Toutefois il reste inférieur à la capacité d'un professionnel de la traduction.

Il est à noter que dans certains cas le logiciel est capable de restituer des phrases à un niveau comparable à celui d'un professionnel. De bons résultats sont obtenus pour la traduction des phrases comprenant les constructions avec des participes présents et passés ce qui est assez remarquable et constitue le point fort de ce logiciel.

D'une façon générale on ne peut pas comparer les performances de la machine avec celle de l'être humain. Malgré tout, les systèmes de traduction automatique restent utiles, même s'ils ne peuvent pas rivaliser avec les capacités humaines, en particulier en cas d'une première approche du texte en langue étrangère.

Simultanément, la question du perfectionnement des logiciels de traduction, qui sont utilisés pour alléger le travail des traducteurs, du progrès dans la traduction adéquate et de l'amélioration de la qualité de traduction reste si pertinente et urgente.

De même, parmi les différents outils numériques qui sont mis à la disposition des traducteurs ukrainiens, on trouve sur le Net le site des dictionnaires **Larousse** accessible gratuitement. Le site met à la disposition du traducteur le *Dictionnaire de français* qui contient plus de 135 000 définitions et 6 000 articles pour déjouer tous les pièges de la langue. On y trouve également les encyclopédies thématiques, le Dictionnaire des synonymes et contraires qui comporte 92 000 synonymes et 29 000 contraires, Dictionnaire des expressions, Dictionnaire des homonymes, Dictionnaire des citations et Toutes les conjugaisons. On peut y voir une section *Difficultés* qui propose des informations sur la construction et le registre du mot [Larousse, 2019].

À titre d'exemple, on peut citer une entrée dictionnaire du substantif *algue*. Le dictionnaire indique le genre féminin du nom, révèle son origine latine du mot *alga* et donne la définition du mot :

"Végétal chlorophyllien aquatique ou des lieux humides, n'ayant ni feuilles, ni racines, ni vaisseaux, ni fleurs, ni graines, tel que le fucus ou la spirogyre. (Les algues forment un embranchement du règne végétal.) [Larousse, 2019]"

À la fois, on a la possibilité de passer à l'encyclopédie et en savoir plus sur la plante comme espèce biologique. L'ouvrage explique en

détail: "Les algues constituent un ensemble hétérogène, difficile à caractériser, qui comprend des végétaux unicellulaires, coloniaux, et pluricellulaires mais qui ne possèdent ni racines, ni tiges, ni feuilles (ce sont des thallophytes). De couleurs diverses – vertes, jaunes, brunes ou rouges –, elles contiennent toujours de la chlorophylle. On en compte quelque 27 000 espèces [Larousse, 2019]". L'habitat, la classification des algues, leurs feuilles et formes, la physiologie, la reproduction et le rôle écologique et les utilisations sont également décrits ici. La page fournit des images en couleur et des photos de plantes. Par conséquent, de nombreux termes sont susceptible de vérifier dans l'encyclopédie.

Pour gagner du temps et assurer les écrits contre les fautes, on peut y appliquer un correcteur *Cordial* qui corrige automatiquement l'orthographe et la grammaire du texte saisi. La correction se produit gratuitement sur 1000 caractères, car ce n'est que la version d'essai de Larousse qui peut être intégrée dans la suite bureautique du traducteur.

L'attention des traducteurs est attirée par le portail du **Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales** (CNRTL) qui autorise à procéder une recherche déterminée d'une information linguistique [CNRTL 2019]. La nomenclature et les dictionnaires sont intégrés dans un portail lexical unique qui permet de lancer des requêtes croisées et obtenir les résultats dans un format standard. On peut profiter des sections séparées: morphologie, étymologie, synonymes, antonymes, et d'autres.

Au sein de la section "Lexicographie" nous découvrons des ressources dictionnairiques parmi lesquelles on distingue le **Trésor de la Langue Française informatisé** (TLFi). Ce projet informatique est le plus complet et le plus ambitieux parmi les dictionnaires électroniques en ligne qui existent actuellement dans le monde. Le corpus lexicographique du TLFi est basé principalement sur des sources littéraires et compte 100 000 mots avec son histoire, 270 000 définitions et 430 000 exemples.

Une très grande quantité de matériels, fournis au maximum par les auteurs du projet, donne la possibilité aux traducteurs de choisir des unités lexicales françaises et étudier le contenu des entrées du dictionnaire. Les entrées sont placées dans l'ordre alphabétique, ce qui en fait le plus commode et efficace à utiliser. Les définitions des mots sont

illustrées par les citations d'œuvres littéraires. Les paraphrases sou- mises reflètent le contenu sémantique de la valeur.

Dans l'entrée du dictionnaire, on traite une acception du mot : celle de bases, figurée ou absolue; on présente des collocations syntaxiques, des expressions figées, des unités phraséologiques, proverbes et dic- tons. Les limites de l'emploi du mot sont marquées par des indicateurs *spéc.*, *fam.*, *péj.*, *au fig.*, *littér.* Les difficultés grammaticales sont dé- crites dans des commentaires.

Par exemple, le TLFi nous offre l'entrée du mot *Avérer*.

Avérer *verbe trans.*

I.– Emploi *trans.*, rare

A.– [Le suj. désigne une pers.] Reconnaître la vérité d'une chose; savoir, comprendre quelque chose avec exactitude :

1. Il [Leroux] s'est mis à endoctriner des femmes et des ouvriers, à avoir des dévotes et des séides. Tous moyens lui sont devenus bons... Dès que j'**ai eu bien avéré** ce point, il n'a plus été pour moi qu'un char- latan... SAINTE-BEUVE, *Les Cahiers*, 1869, p. 46.

B.– [Le suj. désigne une pers. ou un inanimé] Faire reconnaître la vérité d'une chose par des paroles, un comportement, une action, un écrit. *Avérer un fait* :

2. D'après cette note sur les paioti que j'ai tirée de l'histoire de l'ab- baye de saint Denys de M^{me}Félicie d'Aysac, ils n'avaient pas, en effet, de costume; mais voici d'autres documents qui **avèrent** qu'il n'en a pas toujours été ainsi. HUYSMANS, *L'Oblat*, t. 1, 1903, p. 192.

II.– *Emploi pronom.* [Le suj. désigne un animé ou un inanimé] Se montrer dans sa réalité, après vérification.

A.– *Emploi abs.*, rare :

3. L'échec de la manœuvre, faute d'ampleur, **s'avérait**, ... JOFFRE, *Mémoires*, t. 1, 1931, p. 434.

– *Littéraire* :

4. Oui! Mais l'eau ne veut pas que quelqu'un la *révèle*, (...) Et la voilà, pour que rien d'elle ne **s'avère**, Qui s'est enfuie au fond de sa maison de verre. RODENBACH, *Le Règne du silence*, 1891, p. 43.

B.– *Autres constr.*

1. [Avec un attribut du suj. (adj., subst., ou expr. à valeur adj.)] :

5. ... on commençait à faire parler les écrans et comme Jacques **s'avérait** phonogénique on lui donnait des tas d'espoirs. QUENEAU, *Loin de Rueil*, 1944, p. 172.

6. Chose surprenante, la nouvelle *courante* faite, comme on voit, de pièces et de morceaux, **s'avéra** une réussite, et marqua nettement une tendance dodécaphoniste. P. SCHAEFFER, *À la recherche d'une mus. concr.*, 1952, p. 42.

7. Par contre, l'étude des solutions étendues **s'est avérée** de la plus haute importance. *Hist. gén. des sc.*, t. 3, vol. 1, 1961, p. 287.

2. [Avec un inf. se rapportant au suj.] :

8. ... en 1912, on découvrit aux États-Unis de petits cristaux de ce minéral qui **s'avèrent** appartenir au système triclinique, si rare dans la nature; ... A. et N. METTA, *Les Pierres précieuses*, 1960, p. 94.

3. *Il s'avère que* :

9. Au contrôle, *il s'avère que* la défaite d'Adoua est de 1896, l'assassinat du roi Umberto 1^{er} de 1900 et la naissance du prince de Turin de 1904. CENDRARS, *Bourlinguer*, 1948, p. 239.

Rem. 1. Étant donné que le verbe *avérer* comprend le rad. "vrai" (lat. *verus*), la plupart des grammairiens déclarent incorrect l'emploi d'expr. comme *s'avérer vrai, faux, exact, inexact*. HANSE 1949 observe : "Je n'hésiterais pas à dire : *il s'avère intelligent, ce produit s'avère excellent*. [Dans les syntagmes ci-après] il y a en fait catachrèse, c'est-à-dire oubli du sens premier. (...) J'hésiterais à dire : *cette nouvelle s'avère vraie, inexacte ou peu probable*". L'usage cour. les impose cependant de plus en plus, du moins dans une lang. peu châtiée. **2.** Certains dict. (*Lar. 19^e, DG, Ac. 1932, THOMAS 1956, ROB.*) signalent l'emploi trans. *avérer* comme vieilli ou ne se rencontrant qu'au part. passé. Selon THOMAS 1956, la forme *s'avérer* a été relancée "par les snobs du siècle dernier...". **3.** Synon. *avérer, constater, vérifier.* "Vérifier, c'est employer les moyens de se convaincre ou de convaincre quelqu'un qu'une chose est véritable (...), *Avérer*, c'est prouver d'une manière convaincante qu'une chose est vraie ou réelle : *avérer un crime*. (...) *Constater*, c'est vérifier ou avérer d'une manière authentique et solide" (*Lar. 19^e*). **4.** On rencontre dans la docum. le néol. *avérement*, adv. (GROUSSET, *L'Épopée des croisades*, 1939, p. 112; suff. *-ment^{2*}*). Véritablement, manifestement, réellement. *Un patriarche avérement simoniaque* (ID., *ibid.*).

PRONONC. ET ORTH. : [avere]. Pour la conjug., cf. *abréger*.

ÉTYMOL. ET HIST. – 1. 1125 " réaliser, accomplir " (PH. DE THAON, *Bestiaire*, éd. Walberg, 557 : Tut at Deus **averé** Par la sue bunté Quant que sainte escripture Nus diseit par figure) – 1584 (RONSARD, *Bocage Royal* [III, 214] ds HUG.); 2. **a**) ca 1260 "reconnaître, faire reconnaître pour vrai " (*De Jost. et de plet*, XIX, 6, § 1 ds GDF. *Compl.* : Et l'offre a prover et a **averer**); 1549 adj. *avéré* " reconnu pour vrai " (EST.); **b**) 1836 pronom. " apparaît comme vrai " (LAND. : **S'avérer**). Empr. au lat. médiév. *a(d) verare* attesté dep. 815 (DE MONSABERT, *Ch. de Nouaillé*, no. 10, p. 18 ds NIERM .s.v.), dér. du lat. *vērus* " vrai " (PLAUTE, *Amph.*, 1, 1. 45 ds FORC. *Lexikon* s.v. 961c); lat. *ad-* (cf. préf. *a*⁻¹); dés. *-are* (v. *-er*); plutôt que dér. de l'a. fr. *voir* " vrai " (DAUZAT 1968; BL.-W.⁵), issu lui-même de *vērus*, et dont la graphie *ver* (p. ex. *La Passion du Christ* ds BARTSCH, *Chrestomathie de l'a. fr.*, p. 8 : zo fu granz signa tot per ver) représente une forme occitane non diphtonguée qui correspond aux formes d'oïl *veir/voir* (p. ex. *Alexis*, éd. G. Paris, strophe 112, vers 561 : veirs miracles).

STAT. – **Fréq. abs. littér.** : *Avérer*. 80. *Avérement*. 1.

BBG. – DUPIN-LAB. 1846. – NOTER-LÉC. 1912. – PIERREH. Suppl. 1926. – SPR. 1967. *Vie Lang.* 1960, p. 501.

On peut y consulter l'emploi transitif du verbe, l'emploi pronominal avec le sujet qui désigne un animé ou inanimé, ainsi que l'emploi abstrait rare ou en construction avec un infinitif se rapportant au sujet. Il y a des remarques sur l'usage courant et les synonymes; l'article nous offre également la transcription de la prononciation du mot, son étymologie et histoire, des données statistiques sur la fréquence littéraire.

En étudiant le verbe *avérer* on peut passer à une autre source de référence – **Dictionnaire de l'Académie française**, qui se trouve sur le même site. Celui-ci nous présente très brièvement une entrée du verbe précité. On offre des exemples d'emploi les plus typiques sans préciser les sources littéraires.

Avérer v.t. et pron. (se conjugue comme *Céder*). XII^e siècle, comme transitif, au sens de " réaliser, accomplir ". Emprunté du latin médiéval *a(d)verare*, dérivé de *verus*, " vrai ".

★**I.** V. tr. Class. Reconnaître ou faire reconnaître pour vrai. *Avérer une hypothèse. C'est une chose qu'on ne peut avérer.*

★II. V. pron.

☆1. Absolt. Rare. Être reconnu pour vrai, être confirmé. *La nouvelle s'avéra bientôt. Ses qualités se sont avérées.*

☆2. Se révéler en réalité. *Il s'est avéré un excellent homme d'affaires. L'entreprise s'avéra vaine. L'enquête s'est avérée difficile. Impers. Après quelques recherches, il s'avéra que la chose était impossible. Il s'est avéré que vous aviez raison.* • **On évitera le non-sens:** *Cette nouvelle s'est avérée fausse.*

Il faut remarquer, que parmi les ressources du portail cité ci-dessus, le *Dictionnaire de l'Académie française* (DAF) est porteur de français normatif.

C'est le laboratoire d'Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française de l'Institut national de la langue française (INALF-ATILF Université Nancy 2) qui, en 2000, a lancé en ligne le premier volume de la neuvième édition du dictionnaire (publiée en 1992). À l'heure actuelle, trois volumes sont publiés. Et la version électronique du *Dictionnaire de l'Académie française* fournit en ligne les entrées de la lettre A au mot QUADRILLER.

Il est à souligner que le *Dictionnaire de l'Académie française* est indispensable au cours de la traduction, car il révèle les difficultés de la langue, donne des règles appropriées et traite de leur application dans la langue. On peut y vérifier l'orthographe, la signification, les conditions d'emploi et l'étymologie du mot. Le dictionnaire fournit des constructions grammaticales et l'usage des termes définis.

Il donne la possibilité se familiariser avec des termes modernes, de bien comprendre et interpréter des mots et expressions obsolètes, trouver des correspondances appartenant à différents styles de la parole, apprendre les néologismes, l'argot professionnel - découvrir ce qu'on ne peut être retrouvé dans des dictionnaires bilingues.

En comparant ces deux dictionnaires raisonnés – *TLFi et Dictionnaire de l'Académie française* – il faut mentionner que DAF ne propose que de brèves définitions avec des exemples, en les introduisant en tant que des groupes des mots; tandis que le TLFi les cite dans les phrases complètes, en les introduisant dans le contexte avec des références. Le TLFi offre plus de significations du verbe dont chacune est précisément définie, et dont l'usage est démontré par le contexte. Dans le cas avec le nom, le TLFi est plus large et substantiel alors que le DAF est serré, car

il ne couvre que les points-clés et révèle les particularités essentielles du substantif. Le thésaurus TLFi donne la transcription de prononciation, l'étymologie et l'histoire de l'unité lexicale. C'est ce qu'on ne trouve pas dans le DAF qui traite brièvement de l'origine du nom au début de l'entrée lexicale. Parfois les termes y sont introuvables. On pourrait ainsi conclure que le TLFi est plus large, concret et précis.

Le portail CNRTL peut être couramment utilisé pour les recherches des synonymes et antonymes dans le dictionnaire en ligne **CRISCO** qui couvre 49 443 entrées et 209 974 liens ou relations de synonymie entre les mots. Le dictionnaire est rédigé d'après le principe de symétrique: cela signifie que si un mot est synonyme d'un autre, la réciproque est vraie. En d'autres termes, les liens ne sont pas orientés. Cette propriété découle de la définition de la synonymie en tant que substituable en contexte.

Donc, en se trouvant sur la page d'une entrée précitée et en utilisant l'hypertexte, on peut immédiatement basculer vers le dictionnaire des synonymes CRISCO et trouver les verbes proches d'après le sens : *avérer, reconnaître, vérifier*.

Dans des autres cas une rangée de synonymes présentée sous forme de diagramme peut être beaucoup plus longue. Par exemple, synonymes du substantif *engouement* sont : *passion, fanatisme, amour, emballement, enthousiasme, adoration, ferveur, admiration, mode, toquade, obstuction, fureur, entichement, engorgement, entêtement, infatuation, occlusion, épidémie*.

Sur le portail lexical on peut découvrir les antonymes du même substantif *engouement*: *dégoût, désenchantement, execration*.

En plus, un intérêt particulier représentent des *dictionnaires terminologiques* qui sont innumérables en ligne.

Notamment le **Grand dictionnaire terminologique** en ligne renferme une banque de fiches terminologiques rédigées par l'Office québécois de la langue française. Chaque fiche renseigne sur un concept lié à un domaine d'emploi spécialisé et présente les termes qui le désignent en français, en anglais ou dans d'autres langues [GDT 2005].

Comment ça fonctionne? On recherche, par exemple, le terme *convention*. La requête dans la Banque de dépannage linguistique publie trois résultats par les domaines d'emploi spécialisé et donne la définition du mot selon le champ d'action :

"1) *convention* n.f. (informatique) – Règle fixant les conditions de la réalisation d'une opération, de l'exécution d'un objet ou de l'élaboration d'un produit dont on veut unifier l'emploi ou assurer l'interchangeabilité, et qui fait l'objet d'un consensus".

Le système porte à l'attention du traducteur *les notes* sur cet entrée:

"Le monde de la micro-informatique connaît de nombreuses conventions. Certaines sont officiellement définies; d'autres, moins officielles, sont néanmoins universellement reconnues. En programmation, par exemple, un langage tel que C s'appuie sur un jeu d'abréviations et de symboles officiels. Moins formalisée, la règle consistant à indenter les programmes pour en faire ressortir la structure est cependant très suivie. Les comités nationaux et internationaux proposent et arbitrent entre diverses conventions, dans les domaines des langages, des structures de données, des communications et des périphériques".

"2) *convention* n.f. (assurance | médecine) – En France, contrat conclu entre un organisme de sécurité sociale d'une part et, d'autre part, un établissement de soins ou de prévention public ou privé, un membre d'une profession de santé (convention individuelle) ou une organisation syndicale départementale (convention départementale) ou nationale (convention nationale) des professions de santé.

L'adjectif *conventionné* (en anglais : *agreed* ou *contracted*), par exemple dans *médecin conventionné, établissement conventionné* ou *clinique conventionnée*, dérive du terme *convention* au sens présenté ici.

3) *convention* n.f. (droit | droit des obligation) – Accord de volonté entre deux ou plusieurs personnes physiques ou morales, par lequel elles s'engagent à faire ou à ne pas faire quelque chose" [*GDT*, 2005].

Ainsi, on peut vérifier le sens d'un terme qui appartient au vocabulaire technique ou scientifique. Les fiches terminologiques peuvent être imprimées ou envoyées par courriel.

Un outil suivant, c'est une base terminologique **IATE – InterActive Terminology for Europe**. C'est une base de données terminologiques multilingue de l'Union Européenne. Elle renferme 8,7 millions de termes et fonctionne dans 24 langues officielles de l'Union Européenne. Tout traducteur d'une institution européenne peut ajouter ou mettre à jour les informations contenues dans la base [*IATE*, 2019].

EUROVOC – est un *thésaurus multilingue* (compilation de vocabulaire multilingue comparé) couvrant tous les domaines de l'activité

de l'Union européenne, est disponible en 23 langues officielles de l'Union européenne [Eurovoc, 2019].

Vocabulaire juridique multilingue comparé (VJM) – est une Collection de fiches terminologiques multilingues et multi-systèmes (plus de 23 langues et 30 systèmes juridiques de l'UE), résultant d'un long travail de recherche en droit comparé effectué par les juristes linguistes de la Direction générale de la traduction de la Cour de justice de l'Union européenne.

Les fiches terminologiques y présentent des données très détaillées, telles que des définitions (adaptées à chaque système juridique), des notes de droit comparé, des références juridiques (législation, jurisprudence, doctrine des systèmes juridiques nationaux, UE et international), les différentes désignations d'un notion (dans la même langue et pour des systèmes juridiques parfois différents), une indication claire sur l'origine d'un terme (équivalent fonctionnel ou formulation – périphrase), des avertissements (faux amis juridiques, risque de confusion, termes obsolètes), des arbres conceptuels permettant de visualiser en un coup d'œil les relations sémantiques entre les notions, etc.

Des outils indispensables du traducteur sont des ouvrages de référence et les dictionnaires de la langue ukrainienne.

Parmi le système d'information en ligne une place importante occupent les systèmes lexicographiques intégrés **Словники України on-line** (*Dictionnaires de l'Ukraine en ligne*) version 4.1 Ukr, créée en 2010 par les Fonds d'information linguistiques de l'Ukraine de l'Académie des Sciences de l'Ukraine, selon le décret du Président de l'Ukraine, le 7 août 1999, "Le développement de la base nationale des dictionnaires". La base du registre général contient environ 258 000 mots [ЛІС "СУ", 2010].

L'assemblage de dictionnaires et leur intégration dans un système unique lexicographique permettent de résoudre le problème de la diffusion des informations différentes dans de nombreuses sources séparées et créent un type d'environnement qui représente multiples fonctions pour l'expérience de traducteur et des fonctionnalités avancées de recherche.

Le système lexicographique *Словники України on-line* inclut cinq sous-modules dictionnaires: formes de mots, transcription, phraséologie, synonymie et antonymie.

Le module *Formes de mots* est fondé sur la classification morphologique du lexique ukrainien dans laquelle on a mis en évidence, d'après les signes formels, plus de 2 000 ensembles paradigmatiques pour toutes les parties du discours déclinables de la langue. On y présente la liste complète de toutes les formes grammaticales pour toutes les unités lexicales fournies dans le Registre. Cela procure la possibilité de visualisation des formes de mots dans toutes les significations grammaticales. Le nombre total des formes morphologiques pour 258 000 unités de registre atteint environ 4 millions. Le sous-système fournit une table d'affichage de toutes les formes de mots pour les unités, choisies du répertoire enregistré, en représentant leurs options grammaticales.

Module *Synonymie* reflète la richesse des synonymes de la langue ukrainienne avec une exhaustivité suffisante. Cette section contient environ 9 200 séries de synonymes. Le noyau de chacune de celles-ci sert sa dominante – une unité lexicale qui est la plus commune pour cette suite des marques sémantiques. Les associés des liens synonymiques sont accompagnés des caractéristiques sémantiques, grammaticales et stylistiques.

L'usage des synonymes est illustrée par des contextes particuliers – les collocations ou les citations de belles-lettres, ouvrages journalistique, scientifique et d'autres.

La section *Antonymie* révèle l'ensemble de 253 entrées lexicales, qui comportent environ 2 000 des constituants de paires antonymiques.

Module *Phraséologie* contient environ 56 mille expressions idiomatiques qui sont utilisés dans le langage moderne ukrainien. Les idiomes représentent le fondement du caractère nationale de chaque langue. Ils expriment vivement la pensée figurative du peuple, reflètent les particularités typiques de la culture et du mode de vie, celles des coutumes folkloriques, symboles et du passé historique. La subdivision reflète pleinement le vocabulaire général de la phraséologie courante de la langue ukrainienne et en fournit la description complète lexicographique.

A l'heure actuelle, la version informatique *Словники України on-line* demeure la plus énorme ressource ukrainienne de dictionnaires en ligne.

Le portail **Fonds ukrainiens de la langue et information de l'Académie nationale de l'Ukraine** offre également **Тлумачний словник української мови у 20 томах**. Т. 1-9. (А – НАСТУКУВАТИ) (*le Dictionnaire raisonné de la langue ukrainienne en 20 volumes*) [ТСУМ, 2019].

Afin découvrir les richesses et les subtilités de la langue ukrainienne, les traducteurs peuvent profiter du portail linguistique ukrainien **Mova.info**. Le portail, construit en tant que système de référence d'information possède le corpus de textes de la langue ukrainienne qui contient 13 millions de formes de mots [Mova, 2019]. Ces textes électroniques, destinés pas à la lecture, mais à surmonter les diverses difficultés liées à la langue ukrainienne.

La section la plus populaire du portail *Mova.info* est **Словник української мови в 11 томах** (*le Dictionnaire de la langue ukrainienne en 11 volumes*), qui réunit plus de 134 000 entrées et qui est le premier dictionnaire raisonné académique de langue ukrainienne [Білодід, 1970–1980]. Presque tous les dictionnaires modernes de la langue ukrainienne s'appuient sur les données lexicales de cet ouvrage référentiel. Le dictionnaire offre un répertoire actif de la langue littéraire, la terminologie, nomenclature et les mots abrégés, mots de fonds historiques, archaïsmes lexicaux les plus courants et dialectes.

Le site fournit également en ligne des informations et systèmes de recherche "*Orthographe ukrainienne*".

Section *Subtilités de traduction* aide le traducteur à identifier les pièges dans ses activités – phrases matrices, calques, néologismes, homonymes.

En général, le portail permet aux traducteurs de perfectionner leur culture de la langue ukrainienne. L'aptitude à employer des mots convenables pour chaque situation linguistique produit l'unité de la forme et du contenu, ce qui fait la langue belle et impressionnante, de sorte qu'elle reste pour longtemps dans la mémoire.

Comme on le voit sur le Net d'aujourd'hui, il existe de nombreuses sources d'information, bases de données linguistiques et lexicographiques, produits de traduction, qui sont désignés à intensifier l'activité créative d'un interprète. En même temps, on ne peut pratiquement trouver aucun grand dictionnaire bilingue français-ukrainien ou ukrainien-français.

Le manque des inventaires bilingues sur le Net empêche la popularisation de la langue ukrainienne et de la culture ukrainienne en Europe et dans le monde. Il prive les gens de possibilités de se familiariser avec la situation réelle dans le pays.

Peu à peu on met en œuvre le statut technologique de la langue ukrainienne. Actuellement notre État est en train de mettre en œuvre du *Système national des ressources linguistiques de l'Ukraine*. Au 21e siècle, lorsque l'Ukraine va fermement dans le sens européen, on espère dans l'immédiat voir en ligne les grands dictionnaires bilingues avec la langue ukrainienne.

LITTÉRATURE

1. Балабін В.В., Гардер Р. Українсько-французько-англійський міжвидовий словник з тактики та логістики. Dictionnaire interarmées de termes tactiques et logistiques ukrainien-français-anglais: [в 2-х т.]. / КНУ ім. Тараса Шевченка. Військовий інститут; Центр розробки Доктрини застосування Збройних Сил Французької Республіки. – К.: Логос, 2007. – URL: http://www.mil.univ.kiev.ua/files/33_514108802.pdf

2. Білан М.Б., Ольховой І.О. Французько-український словник військової термінології./ КНУ ім.Тараса Шевченка. Військовий інститут. – К., 2012. – URL: http://www.mil.univ.kiev.ua/files/30_225977233.pdf

3. Білодід І.К. Словник української мови: в 11 тт. АН УРСР. – Ін-т мовознавства. К. : Наукова думка, 1970–1980. – URL: http://ukrlit.org/slovyk/slovyk_ukrainskoi_movy_v_11_tomakh

4. Бусел В. Dictionnaire français-ukrainien, ukrainien-français = Словник французько-український, українсько-французький. Larousse. – К., Ірпінь, Перун, 2011.

5. Інтегрована лексикографічна система "Словники України". – V. 4.1Ukr, 2010. – URL: <http://lcorp.ulif.org.ua/>

6. Ольховой І.О., Білан М.Б. Французько-український, українсько-французький словник основних термінів військово-повітряних сил країн НАТО. – КНУ імені Тараса Шевченка. Військовий інститут. – К., 2007 – URL: http://www.mil.univ.kiev.ua/files/31_441991138.pdf

7. ТСУМ: Тлумачний словник української мови у 20-ти томах. Томи 1-9. А – НАСТУКУВАТИ - 2019. // Український мовно-інформаційний фонд НАНУ. – URL: <http://lcorp.ulif.org.ua/LSlist/>

8. Широков В.А. Технологічний статус мови в інформаційному суспільстві та завдання української держави щодо створення Національної системи лінгвістичних ресурсів України. – 2017. // Український мовно-інформаційний фонд НАНУ. – URL: <http://www.ulif.org.ua/>

9. CNRTL : Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. – 2019. – URL: <http://www.cnrtl.fr/definition>

10. Dictionaric: Короткий французько-український словник. – 2019. – URL: <http://www.dictionaric.com/dictionary/french/ukrainian>
11. Eurovoc: Thésaurus Multilingue De l'Union Européenne. – 2019. – URL: <http://data.europa.eu/euodp/fr/data/dataset/eurovoc>
12. Freelang : Dictionnaire en ligne Ukrainien-Français et Français-Ukrainien. François Alby. – 2019. – URL: <http://www.freelang.com/enligne/ukrainien.php>
13. Glosbe: Багатомовний онлайн словник. – 2019. – URL: <http://uk.glosbe.com/>
14. Google translate. – URL: <https://translate.google.com.ua/?hl=uk&tab=wT>
15. GDT: Grand dictionnaire terminologique. – 2019. – URL: www.granddictionnaire.com/
16. IATE: La base de données terminologique multilingue de l'Union européenne. – URL: iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&lang=fr
17. Larousse.fr: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne. – 2019. – URL: <http://www.larousse.fr/>
18. Mova.info – URL: <http://www.mova.info/>
19. Pragma 6x. – URL: www.translate.ua/uk/pragma-6x

Надійшла до редколегії 12.12.18

E. Andriiivska, PhD in Philology, Associate Professor
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

DIGITAL TOOLS IN THE INTENSIFICATION OF TRANSLATOR ACTIVITIES

The article describes and analyzes IT support instruments to the process of translation from French to Ukrainian: electronic dictionaries and online machine translation software Pragma 6x and Google Translate.

Keywords: *electronic dictionaries, Ukrainian translation, machine translation, lexicographical system.*

Е. М. Андріївська, канд. філол. наук, доц.
Київський національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

ДО ПРОБЛЕМИ ВИКОРИСТАННЯ ЦИФРОВИХ ЗАСОБІВ ПІД ЧАС РОБОТИ НАД ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНСЬКИМ ПЕРЕКЛАДОМ

Розглянуто та проаналізовано інструменти ІТ-підтримки, які можуть бути використані в процесі перекладу текстів з французької на українську мову: електронні словники та програмне забезпечення машинного перекладу онлайн Pragma 6x і Google Translate.

Ключові слова: *електронні словники, український переклад, машинний переклад, лексикографічна система.*

Э. Н. Андриевская, канд. филол. наук, доц.
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко (Украина)

К ПРОБЛЕМЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИФРОВЫХ СРЕДСТВ ПРИ РАБОТЕ НАД ФРАНЦУЗСКО-УКРАИНСКИМ ПЕРЕВОДОМ

Рассмотрены и проанализированы инструменты IT-поддержки, которые могут быть использованы в процессе перевода текстов с французского на украинский язык: электронные словари и программы машинного перевода онлайн Pragma bx и Google Translate.

Ключевые слова: электронные словари, украинский перевод, машинный перевод, лексикографическая система.

УДК 81'42 (81+81'23+81'27):004.738.5:32

О. В. Пономаренко, канд. філол. наук, доц.
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка (Україна)

ДИПЛОМАТИЧНИЙ ДИСКУРС У ТВИТТЕРІ: ТВИТТІНГ І ТВИТ ЯК НОВІТНІ ЖАНРОВІ ФОРМИ ДИПЛОМАТИЧНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Розглянуто новітні соціокомунікативний і мовленнєвий жанри сучасного дипломатичного дискурсу в його віртуальному вимірі. Уточнено їх дефініції. Розроблено модель типової структурно-композиційної побудови твіту як електронного дипломатичного документу.

Ключові слова: дипломатичний дискурс, соціокомунікативний і мовний жанр, електронна (цифрова) та віртуальна комунікація, твіттінг, твіт.

"Все тече (рухається), все змінюється", "все тече і нічого не лишається на місці" – античні фразеологізми – першоджерелом яких уважаються слова давньогрецького філософа Герекліта з Ефесу, вимовлені за понад п'ять століть до нашої ери та відомі з діалогу Платона "Кратил" [Платон, 1990, 636; Петрушенко, 2009, 234–261; Platon, 1837, 402a], – істинність яких ще нікому не вдалося спростувати.

Нестримний поступ прогресу неминує змінює світ. І навіть така, здавалося б, усталена та висококанонізована сфера людської діяльності як дипломатія "не встояла" й "похитнулася" під дією